

ジョーカー

Time	Subtitle	Translation
6s	[news anchor on radio] The news never ends. This is 1080 GCR.	ニュースは眠らない 放送は1080GCR
10s	You get all the news you need, all day long.	24時間 最新ニュースを
14s	Good morning. It's 42 degrees at 10:30 on this Thursday, October 15th.	10月15日 木曜日 10時30分 気温5.5度
18s	I'm Stan L. Brooks, and here's what's happening. It's day 18 of the garbage strike,	スタン・L・ブルックスです 清掃組合のストは18日目
23s	with 10,000 tons of garbage piling up every day.	毎日1万トンのゴミの山が
26s	Even the nicest sections of the city are looking like slums.	閑静な住宅街も まるでスラムです
30s	Health Commissioner Edward O'Rourke is declaring a city-wide state of emergency for the first time in decades.	オルーク衛生局長は 市全域に非常事態宣言を発動
35s	[O'Rourke] There's no need to wait until somebody dies or comes down with typhoid fever.	腸チフスで 死者が出てからでは遅い
39s	It's already a serious situation.	深刻な状況だ
41s	[news anchor] It's something that affects almost everyone in the city, no matter who they are or where they live.	どこに住む どんな市民にも 大問題です
46s	[man 1] You can't go down no one avenue without seeing nothing but garbage and rats.	どこ歩いたって ゴミとネズミばかりだ
50s	[man 2] It's starting to affect my business when customers can't get in here because of the garbage situation.	ゴミのせいで 客足が遠のいてる
55s	[woman 1] I'm not out that long to smell it, but I think to look at it, it's terrible.	臭くて外出は控えてる ひどい光景よ
58s	[man 3] It don't affect me except for the very bad smell here. It's horrific.	ストは構わないが 悪臭で鼻が曲がる
1:03	[woman 2] It's a <u>mess</u> . I've been in this country for 50 years, and I've never seen anything like it.	こんなに ひどいのは この50年で初めて
1:08	What is this world coming to?	世も末ね
1:09	[man 4] Put 'em in a room, let 'em sit there and talk until they get it over with. 24 hours, 48 hours, how long it takes.	責任者と話し合いたい 何十時間かかって もね
1:15	[man 5] The idea of the National Guard moving in and cleaning up is a good idea.	州兵の出動は いい案だと思う

1:18	[news anchor] In other news, the building industry and landlords today expressed concern over the latest increase in heating oil prices.	不動産業の関係者は 灯油の高騰に懸念を表明
1:24	Renters in the metro area are certain to feel the pinch...	賃貸料の値上がりに...
2:03	[boy 1] Yo, what's up with your shoes, bro?	何だよ その靴
2:04	[boy 2] Nice outfit, pal.	何だよ その靴 それでもピエロかよ
2:06	[boy 1] If you're gonna be a clown, at least you could be a good one. You know that, right?	それでもピエロかよ
2:09	-[Arthur] Hey! Hey! -[boy 3] Grab it!	逃げろ!
2:15	Come on, clown, let's go! We've got the sign.	来いよ ピエロ! 看板 ゲット!
2:18	Stop them!	泥棒だ!
2:24	[boy 1] Where's your sign, clown?	看板は こっちだ
2:32	[boy 1] Go, clown! Come on!	遅いぞ ピエロ
2:33	Stop them!	止めろ!
2:40	[Arthur] Stop them!	誰か 捕まえて!
2:48	You fucking...	クソガキ...
2:56	[boy 1] Come on! Beat his ass up.	やっちまえ!
2:58	Come on! This guy's weak. He can't do nothing.	無抵抗だ
3:00	Harder! Harder!	もっと蹴れ!
3:02	Beat him up. Take his stuff.	金を取れ
3:03	Let's go, let's go! Come on. Let's go!	おい 逃げろ!
4:50	Is it just me,	狂ってるのは—
4:52	or is it getting crazier out there?	僕か? それとも世間?
4:58	-It is certainly tense. -Hmm.	不満が高まっている
5:02	People are upset.	人々は動揺して—
5:04	They're struggling. Looking for work.	必死に仕事を求めている
5:07	These are tough times.	生きにくい時代ね
5:11	How about you?	どうなの?
5:14	Have you been keeping up with your journal?	日記は つけてる?
5:18	Yes, ma'am.	はい
5:21	Great. Did you bring it with you?	よかった 持ってきた?

5:30	Arthur.	アーサー
5:32	Last time, I asked you to bring your journal with you for these appointments.	日記を持ってきてと 前回 言ったでしょ
5:36	Can I see it?	見せて
5:49	I've been using it as a journal,	これには 日記だけじゃなく—
5:54	but also as a joke diary.	ジョークのネタも
5:57	Funny thoughts or observations.	思いついたことや 笑える話とか
6:01	I think I told you I'm pursuing a career in stand-up comedy.	前に言ったが コメディアンになりたい
6:09	No, you didn't.	聞いてない
6:12	I think I did.	言ったと思う
6:23	"I just hope my death makes more sense than my life."	“この人生以上に 高価な死を望む”
6:43	How does it feel to have to come here?	定期的な面談は—
6:45	Does it help to have someone to talk to?	助けになってる？
6:52	I think I felt better when I was locked up in the hospital.	病院にいたほうが よかった
6:58	And have you thought more about	考えてみた？
7:00	why you were locked up?	監禁された理由を
7:07	Who knows?	さあね
7:16	I was wondering if you could ask the doctor to increase my medication.	医者に薬を増やすよう 言ってくれる？
7:26	Arthur, you're on seven different medications.	7種類も飲んでる
7:30	Surely, they must be doing something.	十分でしょ
7:35	I just don't want to feel so bad anymore.	つらいのは たくさんだ
8:14	Would you please stop bothering my kid?	かまわないで
8:19	I wasn't bothering him. I was...	僕は...
8:21	Just stop.	やめて！
8:30	What? You think that's funny?	何が おかしいの？
8:41	I'm sorry. I have a... [laughing]	ごめん これを
8:59	I'm sorry. [continues laughing]	ごめんね
10:39	[Penny] Happy, did you check the mail before you came up?	ハッピー 郵便箱は見た？
10:42	Yeah, Mom. Nothing.	見たよ ママ 何も来てない
10:49	[news anchor 1 on TV] And finally, tonight, just when you thought it couldn't get any worse...	さらなる悪化はないと 思われていた矢先—

10:53	...authorities are saying the city is under siege by scores of rats.	市当局はネズミの大発生を発表
10:57	And not just any rats, but super rats, who are hard to kill.	抵抗力の強い スーパーラットです
11:00	He must not be getting my letters.	何通も出したのに
11:04	It's Thomas Wayne, Mom. He's a busy man.	トーマス・ウェインは 忙しいのさ
11:07	Please. I worked for that family for years.	あのお屋敷で 何年も働いたのよ
11:12	The least he could do is write back.	返事くらい...
11:15	Here. Don't get all worked up. Eat.	そんなに気にしないで
11:18	You need to eat.	食べて
11:20	You need to eat. Look how skinny you are.	あなたこそ食べて 痩せすぎよ
11:29	the city needs to find the Pied Piper. He'll make a great mayor. Everybody says so.	皆が最高の市長になるって
11:32	Oh, yeah. Everybody who? Who do you talk to?	皆って？ 誰だい？ 誰と話したの？
11:36	Well, everybody on the news. He's the only one who could save the city.	ニュースよ あの人なら街を救える
11:41	He owes it to us.	私たちのことも
11:45	-[theme music playing] -Come sit. It's starting.	始まったわ
11:47	Yay, Murray.	マレーだ
11:50	[announcer on TV] From NCB Studios in Gotham City,	ゴッサム・シティ NCBスタジオから
11:53	it's Live with Murray Franklin!	“マレー・フランクリン・ショー！”
11:57	Tonight, Murray welcomes Sandra Winger...	今夜のゲストはサンドラ...
12:01	Oh, Sandra Winger's on.	サンドラ・ウィンガーね
12:05	Joining Murray, as always, Ellis Drane and his jazz orchestra.	演奏はエリス・ドレインと ジャズ・オーケストラ
12:10	And now, without further ado,	お待たせしました
12:13	Murray Franklin.	マレー・フランクリン！
12:28	-Thank you. -[Arthur cheering]	どうも
12:31	Thank you.	ありがとう
12:33	We got a great-looking audience tonight.	最高の観客だ
12:37	Wow. Thank you. Thank you. Thank you.	嬉しいね ありがとう
12:41	So, everybody's heard about the super rats that -are in Gotham now, right? - [audience] Yeah.	ゴッサムの街は スーパーラットで大混乱

12:46	Well, today, the mayor said he has a solution.	今日 市長が解決策を 発表した
12:50	You ready for this?	聞いた？
12:51	Super cats.	スーパーキャットだ
12:57	But in all seriousness, I mean, these rats are...	真面目な話...
12:59	[Arthur] I love you, Murray!	愛してるよ マレー
13:02	I love you, too.	私もだ
13:05	Hey, Bobby, would you put the lights on?	ライトを
13:07	Who is that?	誰だ？ 君か？
13:09	Was that you? You wanna stand up, please? Stand up for me.	立って 立ってくれ
13:13	Go ahead.	さあ
13:19	What's your name?	名前は？
13:21	Hi, Murray. Arthur.	どうも アーサーです
13:23	-Arthur? -My name's Arthur.	そう アーサー
13:25	Oh, okay. Well, there's something special about you, Arthur, I could tell. Where are you from?	君には特別なものを感じる どこから来た？
13:29	I live right here in the city -with my [stammers] mother. -[audience laughing]	この街で 母と暮らしてます
13:34	[Murray] Okay, hold on. Hold on. There's nothing funny about that. I lived with my mother before I made it. Just me and her.	笑うところじゃない 私も昔は 母と2人暮らし
13:39	I'm that kid whose father went out for a pack of cigarettes, and he never came back.	親父は煙草を買いに行き 戻らなかった
13:45	[Arthur] I know what that's like, Murray. I've been the man of the house for as long as I can remember.	よく分かるよ うちも男手は僕1人でー
13:49	I take good care of my mother.	母の面倒を見てる
13:55	All that sacrifice, she must love you very much.	泣けるね きっと自慢の息子だ
13:58	She does.	母はー
14:00	She always tells me to smile and put on a happy face.	いつも言うんだ “あなたの幸せな笑顔がー”
14:04	She says I was put here to spread joy and laughter.	“人々を楽しませる”って
14:15	I like that. I like that a lot. Come on down.	気に入ったよ さあ ステージへ
14:18	Come on. For that, you gotta come down.	さあ ステージへ

14:21	-[audience cheering] -Come on! Come on.	来てくれ
14:30	Come on.	こっちへ
14:46	Okay, we got a big show tonight. Stay tuned. We'll be right back.	今夜も最高！チャンネルはそのまま
14:51	That was great, Arthur. Thank you. I mean, I loved hearing what you had to say. It made my day.	ありがとうアーサーおかげで盛り上がった
14:56	Thanks, Murray.	こちらこそ
14:58	You see all this, the lights, the show,	照明 舞台 観客
14:59	the audience, all that stuff?	照明 舞台 観客 君が息子なら今すぐ全部捨てる
15:01	I'd give it all up in a heartbeat to have a kid like you.	君が息子なら今すぐ全部捨てる
15:46	-[Randall] What's up, ladies? -Hey, Randall. What's up?	お嬢さんたち ランドル
15:48	Another day in chuckle town.	今日も道化の仕事だ
15:54	You okay?	大丈夫か？
15:57	I heard about the beatdown you took.	襲われたって？
16:01	Fucking savages.	不良どもめ
16:03	It was just a <u>bunch</u> of kids. I should have left it alone.	ただのガキさ 追いかけすぎた
16:06	No.	ただのガキさ 追いかけすぎた まるでハイエナだ
16:08	They'll take everything from you if you do that.	まるでハイエナだ
16:09	All the crazy shit out there. -They're animals. -[chuckles]	腐った この街の ケダモノさ
16:18	You know what?	いい物が
16:24	Here.	これ
16:27	What is it?	何だ？
16:28	Take it.	やるよ
16:30	It's for you.	お前に
16:36	[Randall] You gotta protect yourself out there.	自分の身を守れ
16:39	Otherwise, you're gonna get fucked.	やられる前に
16:42	Randall,	ランドル
16:44	I'm not <u>supposed</u> to have a gun.	銃なんてダメだよ
16:49	Don't sweat it, Art.	心配すんな

16:51	No one has to know. And you can pay me back some other time.	誰にも言わん 礼は いつでもいい
16:55	You know you're my boy.	いいな 坊や
16:58	[Gary] Arthur,	アーサー
17:00	Hoyt wants to see you in his office.	ボスが呼んでる
17:02	Hey, Gary. You know what I've always wondered?	ゲイリー 疑問なんだが
17:05	No idea.	何が？
17:06	Do you people call it miniature golf or is it just golf to you?	ミニゴルフは お前らにはゴルフか？
17:15	[man] Punch him in the dick, Gary.	やり返せ
17:33	Hello, Hoyt.	ホイトさん
17:35	Gary said you wanted to see me.	僕に用があるとか
17:38	How's the comedy career? Are you a famous stand-up yet?	コメディアンに なれたか？
17:41	Not quite. Just been working on my material.	まだです 今 ネタを作ってる
17:44	No, don't sit. This'll be quick.	座るな すぐ済む
17:46	Look, I like you, Arthur. You know, a lot of the guys, they think you're a freak , but I like you.	君は いい奴だ 不気味だと言う者もいるが
17:52	I don't even know why I like you. But I got another complaint.	それは ともかく またしくじったな
17:57	It's starting to piss me off. Kenny's Music.	楽器屋がカンカンだ
18:00	The guy said you disappeared. Never even returned his sign.	君は仕事場から消え 看板も返してない
18:04	Because I got jumped. Didn't you hear?	盗まれたんです 聞いてない？
18:08	For a sign? That's bullshit. It doesn't even make sense.	セールの看板を？ バカか ふざけんな
18:12	Just get him his sign back. He's going out of business, for God's sake, Arthur.	看板を返してやれ 閉店で大変なんだ
18:17	Why would I keep his sign?	なぜ僕が看板を？
18:19	How the fuck do I know? Why does anybody do anything?	知るか こっちが聞きたい
18:23	If you don't return the sign, I gotta take it out of your paycheck.	返さないと 給料から さっ引くぞ
18:28	Are we clear?	いいな？
18:31	Listen, I'm trying to help you.	力になりたいんだ
18:34	Okay? And I'll tell you something else. The other guys, they don't feel comfortable around you, Arthur,	君がいると 迷惑だという連中もいる

18:39	because people think you're weird .	気味が悪いからだ
19:34	[Sophie] Wait, wait, wait. Wait.	ちょっと待って！
19:39	Thank you.	ありがと
20:02	This building is so awful, isn't it?	この建物 サイターよね
20:07	This building is so awful, right, Mommy?	“この建物 サイター” でしょ？
20:09	Yes, we can hear you, GiGi.	そうよ ジジ
20:12	It's so awful, Mommy.	これって サイター
20:16	Right, Mommy?	でしょ？ ママ
20:25	-Good night. -[GiGi] This building's	おやすみ
20:33	Hey.	なあ
21:01	-[Arthur] Look up. -[Penny] Mmm.	流すよ
21:03	Maybe the mailman's throwing them away.	郵便配達が捨てたのよ
21:05	Mom, why are these letters so important to you?	手紙が そんなに大事？
21:09	What do you think he's gonna do?	どうして？
21:10	He's gonna help us.	助けてくれる
21:13	But you worked for him, what, 30 years ago?	でもママが働いてたのは 30年前だろ
21:17	Why would he help us?	彼が助ける？
21:19	Because Thomas Wayne is a good man.	ウェインさんは善人よ
21:22	If he knew how we were living,	私たちの暮らしを...
21:25	if he saw this place, it would make him sick.	この家を見たら 心が痛むはず
21:30	I can't explain it to you any better than that.	うまく言えないけど
21:35	I don't want you worrying about money, Mom.	金なら心配ないよ
21:38	Or me.	僕のこと
21:39	Everybody's telling me that my stand-up's ready for the big clubs.	僕のギャグは 大ウケするって評判さ
21:44	But, Happy, what makes you think you could do that?	あなたがコメディアンに？
21:47	-What do you mean? -I mean...	何か？
21:50	Don't you have to be funny to be a comedian?	人を笑わせられる？
22:56	Hey, what's your name?	名前は？
22:59	Arthur.	アーサー

23:01	Hey, Arthur, you're a really good dancer.	アーサー 君はダンスがうまい
23:05	I know.	まあね
23:07	You know who's not? Him.	ヘタなのは こいつだ
23:14	[Penny] Happy, what was that? Are you okay?	ハッピー 大丈夫なの？
23:16	[Arthur] Mom, what?	何が？
23:18	[Penny] That noise! Did you hear that noise?	すごい音がしたけど
23:20	I'm watching an old war movie!	戦争映画を観てた
23:22	[Penny] Turn it down!	音を下げて
23:30	Sorry, Mom.	ごめん ママ
24:53	It's nice to see these couples out at my show.	今日はカップルが多いね
24:57	I have a wife. We love to role-play.	妻と よくロールプレイを
24:59	-[audience] Ooh! -Yes, yes, very sexy.	エッチな気分になれる
25:02	My favorite one right now is	お気に入り は 大学教授とー
25:03	professor and senior who really needs	お気に入り は 大学教授とー 卒業単位が 欲しい 女子大生
25:06	to pass my class to graduate.	卒業単位が欲しい 女子大生
25:09	-Yes. -[audience whooping]	そう
25:12	So, I'll tell you how I operate.	私の役はー
25:13	I'm a professor at a prestigious New England university...	名門ニューイングランド大の 教授だ
25:18	...and my wife is a senior in my "Intro To Western Civ."	妻は私の生徒で “西洋史入門”を受講
25:23	I know. I know.	4年生が なぜ入門かって？
25:25	Why is she a senior in the intro? I didn't buy it either.	4年生が なぜ入門かって？ 私にもナゾ
25:29	So, she comes to me during my office hours.	私の教授室に...
25:32	It's Monday and Wednesday, three to five. She says, "Excuse me, Professor Lewis."	彼女は面談に来て “あのう ルイス教授”
25:36	I can't use my real last name at this college 'cause they don't hire Jews.	大学で本名は伏せてた ユダヤ名だから
25:42	It's something I'll address once I have tenure, but for now...	終身在職が パアになったら大変
25:45	She says, "Excuse me, Professor Lewis, I think I might be in danger of failing your 'Intro to Western Civ,'	“教授 西洋史入門を 落としそう”
25:50	and I just want you to know I'm willing to	“単位をもらえるなら 何でもします”

	do anything to pass."	
25:53	And I said, "Anything?" And she said... [moans]	“何でもする？” “客と目を合わせる 下ネタは いつもウケる”
27:04	-[Arthur] Oh, hey. -Hey.	やあ
27:07	Were you following me today?	私を尾行した？
27:12	Yeah.	ああ
27:15	I thought that was you.	やっぱりね
27:18	I was hoping you'd come in and rob the place.	強盗に来たのかと
27:22	I have a gun. I could come by tomorrow.	銃があるから 明日 押し入る
27:29	You're so funny, Arthur.	面白い人ね
27:33	Yeah. You know, I do stand-up comedy.	まあね 僕はコメディアンだ
27:37	You should maybe come see a show sometime.	ライブを見にすれば？
27:41	I could do that.	そのうちね
27:43	Yeah. You'll let me know when?	出演日を教えて
27:53	[man] ♪ If you're happy and you know it ♪ ♪ Wiggle your ears ♪	幸せなら 耳を動かそう
27:57	[chorus] ♪ Wiggle your ears ♪	幸せなら 耳を動かそう 幸せなら 耳を動かそう
27:59	[all] ♪ If you're happy and you know it ♪ ♪ Wiggle your ears ♪ ♪ Wiggle your ears ♪	幸せなら 耳を動かそう
28:03	♪ If you're happy and you know it ♪ ♪ And you really want to show it ♪	幸せなら 体で示そうよ
28:07	♪ If you're happy and you know it ♪ ♪ Wiggle your ears ♪	幸せなら 耳を動かそう
28:12	♪ If you're happy and you know it ♪ ♪ Stomp your feet ♪	幸せなら 足鳴らそう
28:17	♪ If you're happy and you know it ♪ ♪ Stomp your feet ♪ ♪ Stomp your feet ♪	幸せなら 足鳴らそう
28:21	♪ If you're happy and you know it ♪ ♪ And you really want to show it ♪	幸せなら 体で示そうよ
28:26	♪ If you're happy and you know it ♪ ♪ Stomp your feet ♪	幸せなら 足鳴らそう
28:43	Hoyt, please, I love this job.	お願いします この仕事を愛してる
28:47	Arthur, I need to know why you brought a gun into a kids' hospital.	なぜ小児病棟に 銃なんか持ち込んだ？
28:52	It's a prop. It's part of my act now.	小道具です 盛り上げるための
28:55	That's bullshit. Bullshit. What kind of clown carries a fucking gun?	ふざけんな 銃を持ったピエロ？
29:00	Besides, Randall told me you tried to buy	先週 ランドルから 38口径を買おうとし

	a .38 off him last week.	た
29:04	Randall told you that?	彼が言った？
29:06	You're a fuck-up, Arthur, and a liar.	バカ野郎 ウソつきめ
29:09	-You're fired! -[hangs up]	クビだ
29:36	[announcer on PA] Jefferson Street. Next stop, Ninth Ave.	次は9番街
29:42	[man 1] I'm telling you, she wanted my number.	電話番号を聞かれた
29:43	We should've just stayed.	電話番号を聞かれた あの女は脈なしだ
29:45	[man 2] You're dreaming, man. She wasn't interested at all.	あの女は脈なしだ
29:47	[man 1] Are you nuts? Did you see how close we were dancing? She was in love.	ダンスで密着したぞ 絶対 落とせた
29:51	She couldn't wait to get away from you.	無理だ
29:53	Ryan! Ryan, am I crazy? Tell him what you saw.	ライアン こいつを黙らせる
29:57	[slurring drunkenly] Hey, you want some French fries?	よお ポテト食べる？
30:02	Hello?	もしも～し
30:05	Talking to you. Hey.	あんただよ
30:06	[woman] No, thank you.	結構です
30:11	You sure?	マジ？
30:14	They're real good.	メチャうまいのに
30:18	Don't ignore him. He's being nice to you.	無視かよ 失礼だろ
30:48	Is something funny, asshole?	何 笑ってんだ？
30:53	-Bitch! -[all jeer]	クソ女
31:02	♪ Isn't it rich? ♪ -♪ Are we a pair? ♪ -[men laughing]	素敵じゃない？ 似合いの2人でしょ？
31:10	♪ Me here at last on the ground ♪ ♪ And you in mid-air ♪	私はここに来た でもあなたには届かない
31:16	♪ Send in the clowns ♪	笑ってよ とんだピエロね
31:23	♪ Isn't it bliss? ♪	最高じゃない？
31:27	♪ Don't you approve? ♪	そう思わない？
31:30	♪ One who keeps tearing around ♪ ♪ And one who can't move ♪	ひとりには奔放 もうひとりには籠の鳥
31:35	♪ Where are the clowns? ♪	ピエロはどこ？
31:38	♪ There ought to be clowns ♪	ピエロで笑うしかない
31:52	So, buddy, tell us, what's so fucking	

	funny?	何が そんなにおかしい？
31:55	Nothing. [laughing]	別に
32:01	I have... I have a condition.	病気持ちなんだ
32:03	I'll tell you what you have, you asshole.	何 持ってるって？
32:08	[Arthur] Please, stop!	やめろ
32:11	[groans] We got a kicker, huh?	蹴ったな
32:13	Hey, hold him steady. Hold him steady.	押さえてろ
32:17	Stay down, freak!	キモいんだよ
33:02	[announcer on PA] Ninth Avenue. Next stop, Hunter's Point.	9番街です 次の駅は...
33:12	Stand clear of the closing doors.	ドアが閉まります
33:50	-[ears ringing loudly] -Shit. Shit.	クソ...
36:47	[man 1] I read it was a guy in full makeup.	顔をメイクしてた
36:49	[man 2] No, it says right here it was a mask.	いや 犯人は仮面の男だ
36:51	[man 1] Either way, I think it's good for business. They got clowns on the front of every newspaper.	この仕事には好都合さ 新聞の1面がピエロだ
36:56	Big man, what's the good word?	よお 大男
37:02	Hey, Arthur, I heard what happened.	アーサー 大変だったね
37:04	Sorry, mate.	残念だよ
37:05	[Randall] Yeah. It doesn't seem fair,	世の中 不公平だな
37:09	getting fired like that.	クビだなんて
37:12	Did you really bring a gun to the children's hospital, Artie?	本当に小児病棟に銃を？
37:15	What the fuck would you do that for?	何でだよ
37:17	Is that part of your new act, Arthur? If your dancing doesn't do the trick, you're just gonna shoot yourself?	新しい芸か？ 自分を撃てば ダンスよりウケる
37:22	Why don't you ask Randall about it?	ランドルに聞け
37:25	It was his gun.	彼の銃だ
37:26	-[Randall] What? -I still owe you for that, don't I?	お礼が まだだったな
37:29	What the fuck are you talking about?	何の話だ
37:31	Stop talking out of your ass, Art.	デタラメ言うな
37:38	[Arthur gasps] Oh, no!	おっと 忘れた
37:41	I forgot to punch out.	タイムカードを打つ

38:13	[Chuck on TV] And as our city tries to make sense	犯人の目的は？ 地下鉄で男性3人が—
38:16	of the brutal triple murder on the subway last week,	犯人の目的は？ 地下鉄で男性3人が— 射殺されました
38:19	we're joined by Thomas Wayne.	ウェイン氏に...
38:21	Happy, look, Thomas Wayne's on TV.	ハッピー ウェインさんよ
38:23	Yes, Mother.	今行く
38:26	[Penny] They're asking him about those horrible subway murders.	地下鉄殺人の話ね
38:29	[Chuck] Thank you, Thomas. I know this is a difficult time for you.	大変な時期なのに 感謝します...
38:32	Why him?	なぜ彼が？
38:34	Looks like he's gained weight.	太ったみたい
38:36	[Thomas] Yes, all three worked for Wayne Investments. Good, decent, educated.	3人とも わが社の エリート社員だ
38:41	Although I didn't know any of them personally.	個人的な 付き合いはないが—
38:45	Like all Wayne employees, past and present, they're family.	わが社に関わった人間は 全員 家族だ
38:49	Did you hear that? I told you, we're family.	聞いた？ 家族って...
38:51	-[shushing] -[Chuck] There now seems to be a groundswell of anti-rich sentiment in the city.	富裕層への反発が 高まっていて—
38:55	It's almost as if our less fortunate residents are taking the side of the killer.	貧困層には殺人者を 支持する声も
38:59	[Thomas] Yes, and it's a shame.	非常に残念だ
39:01	It's one of the reasons why I'm considering a run for mayor.	だからこそ私は市長選に
39:04	Gotham's lost its way.	ゴッサムは道を失ってる
39:07	What about the eyewitness report of the suspect being a man in a clown mask?	目撃者によると容疑者は ピエロの仮面の男とか
39:12	[Thomas] Well, it makes total sense to me.	そうだろうね
39:14	What kind of coward would do something that cold-blooded? Someone who hides behind a mask.	仮面なしでは 人を殺せない卑怯者だ
39:19	Someone who is envious of those more fortunate than themselves,	自分より恵まれた人たちを 妬んでる
39:24	yet they're too scared to show their own face.	素顔を晒(さら)すのが怖いのだ
39:27	And until those kind of people change for the better,	彼らが改心しない限り—

39:30	those of us who have made something of our lives will always look at those who haven't	我々が築いた この社会で 彼らのような落伍者は—
39:37	as nothing but clowns.	ただのピエロだ
39:41	Thomas Wayne, thank you for coming in this morning.	ウェイン氏でした
39:43	It's not funny.	おかしくないわ
40:06	I heard this song on the radio the other day,	ラジオで聴いた曲だが...
40:11	and the guy was singing that his name was Carnival.	歌の主人公の名は カーニバル
40:16	[social worker] Arthur...	アーサー
40:17	Which is crazy,	びっくりした
40:21	because that's my clown name at work.	ピエロの時の僕の名だ
40:25	And until a little while ago,	ちょっと前まで—
40:29	it was like nobody ever saw me.	誰も僕を見てなかった
40:33	Even I didn't know if I really existed.	僕は存在するのかなって
40:36	Arthur, I have some bad news for you.	残念な お知らせが
40:42	You don't listen, do you?	僕の話は？
40:45	I don't think you ever really hear me.	聞いてないよね 何ひとつ
40:50	You just ask the same questions every week.	毎週 同じ質問ばかり
40:53	"How's your job? Are you having any negative thoughts?"	“仕事は？ 落ち込んでない？”
40:57	All I have are negative thoughts,	もちろん 落ち込んでばかりさ
41:01	but you don't listen anyway.	でも 何も聞いてくれない
41:04	I said, for my whole life,	こう言った “僕は ずっと—”
41:07	I didn't know if I even really existed.	“自分が存在するのか 分からなかった”
41:12	But I do.	でも僕はいる
41:15	And people are starting to notice.	世間も気づき始めた
41:21	They've cut our funding. We're closing down our offices next week.	市の予算削減で ここは来週で閉鎖
41:26	The city has cut funding across the board. Social Services is part of that.	全面的な予算カットで 福祉も例外じゃない
41:30	This is the last time we'll be meeting.	面談は 今日が最後よ
41:33	Okay.	そうか
41:39	They don't give a shit about people like you, Arthur.	市には どうでもいいの

41:43	And they really don't give a shit about people like me, either.	あなたたちも 私たちも
41:50	Fuck.	クソだな
41:59	How am I <u>supposed</u> to get my medication now?	僕の薬は どうなる？
42:05	Who do I talk to?	誰に話せば？
42:09	I'm sorry, Arthur.	残念だわ
42:13	I think... I think most women look at sex like buying a car.	女にとってセックスは まるで車の購入
42:17	You know, like, "Can I see myself in this long-term?"	“長く乗れる？”
42:20	"Is it safe?"	“安全？”
42:22	"Is it reliable?"	“壊れない？”
42:24	-"Could it kill me?" -[audience laughing]	“死ぬことも？”
42:26	Most guys, we look at sex like parking a car. We're like, "There's a spot."	男のセックスは駐車場探し “アソコだ”
42:31	"There's another spot. -That would work." -[Arthur exhales deeply]	“あっちに入れよう”
42:34	"Oh, I have to pay? Never mind."	“有料？ なら いいや”
42:38	"Handicapped? I hope no one sees this."	“障害者用？ 後ろめたい”
42:43	All right, that's my time. Thank you very much, guys.	以上です ありがとう
42:50	[emcee] One more time for Sam Morril, y'all.	サム・モリルに拍手を
42:54	All right, now, this next comic describes himself as a lifelong Gotham resident	次はゴッサムに 生まれ育ったコメディアン
42:58	who from a young age was always told that his purpose in life	人生の目的は 笑いと喜びを届けること
43:02	was to bring laughter and joy into this cold, dark world.	人生の目的は 笑いと喜びを届けること この冷たく 暗い世界に
43:06	-Um... Okay. -[audience laughing]	だろうね
43:08	Please help me welcome Arthur Fleck, y'all. Arthur Fleck.	拍手を アーサー・フレックです
43:35	Hello, it's good to be here. [laughing]	どうも よろしく
44:03	I hated school when I was a kid.	僕は子供の時 学校が嫌いだった
44:21	I hated school as a kid. [laughing]	僕は子供の時 学校が嫌いだった
44:27	My mother would say,	母は言った
44:29	[imitates Penny] "You should enjoy it. One day, you'll have to work for a living."	“楽しんで いつか社会人になるのよ”
44:34	[normal voice] "No, I won't, Ma, I'm gonna be a comedian."	“違うよ 僕はコメディアンになる”

44:47	Um...	よし
44:50	Here's one.	次だ
44:52	You know, I was just thinking the other day, -why are the rich people... -["Smile" playing]	“この前 考えたんだ どうして金持ちは...”
45:38	You believe that shit?	どう思う？
45:41	Fuck 'em.	“ピエロは私刑人？” “ピエロは私刑人？” 違う
45:44	I think the guy that did it is a hero.	この街のヒーローよ
45:49	Three less pricks in Gotham City, only a million more to go.	3人死んで マヌケは あと百万人
46:25	[Murray on TV] And, buddy, as always, thanks for the laughs. I'm sure we'll see you again.	今日も笑ってくれて ありがとう
46:29	You know we'll be here, right?	次回も お楽しみに
46:31	-I hope. -[audience laughing]	次回も お楽しみに 明日はダイアナ・ハドソン グレッグ・ゴードン
46:33	Tomorrow night, we have Diana Hudson, Greg Gordon,	明日はダイアナ・ハドソン グレッグ・ゴードン
46:36	and animal expert, Hugh Little.	猛獣使いヒュー・リトル
46:39	Thanks for watching. Good night, and always remember,	皆さん おやすみ そして最後に...
46:43	-that's life. -["That's Life" playing]	“これが人生”
46:49	[softly] That's life.	これが人生...
46:55	Momma, time to wake up and go to bed.	ママ 起きて ベッドへ
47:02	Oh, Happy.	ハッピー...
47:06	Happy, I wrote a new letter.	また手紙を書いた
47:08	Come on, dance with me.	いいから踊ろう
47:11	[Penny] For Thomas Wayne. It's important.	ウェインさんに 大事な手紙を
47:22	You smell like cologne.	香水の匂いね
47:24	It's 'cause I just had a big date.	大事なデートだった
47:31	Just don't forget to mail it.	忘れずに投函して
47:59	[announcer] The Murray Franklin Show is taped live before a studio audience in beautiful downtown Gotham City.	番組はスタジオの熱気を そのまま お届けしています
49:06	You're gonna kill me. You're gonna give me a heart attack!	殺す気？ 心臓が悪いの
49:09	Don't give me your...	よくも...

49:10	-[pounding on door] -[Penny] No. No.	やめて
49:12	I'm not talking to you until you stop being angry!	怒るなら話さない
49:16	Okay. Okay.	分かったよ
49:23	I'm not angry, Mom.	もう怒ってない
49:25	I'm not angry.	怒ってないよ
49:28	Please.	教えて
49:30	Mom, is this real?	ママ あの手紙は本当？
49:36	He's an extraordinary man, Happy.	あの人は特別な人よ
49:40	He's a very powerful man.	大変な力を持つてる
49:43	We were in love.	恋に落ちたの
49:46	He said it was best that we not be together because of appearances.	でも騒ぎになる前に 離れようと言われた
49:53	And I could never tell anyone because...	誰にも言えなかった
49:59	Well, I signed some papers.	書類にサインしたの
50:02	And besides, you can imagine what people would say about Thomas and me.	あのトーマスと この私よ 人が何て言うと思う？
50:10	What they'd say about you.	あなたのこと
50:15	What would they say, Mom?	人は何て言うの？
52:51	Hi.	やあ
52:55	What's your name?	名前は？
52:57	I'm Bruce.	ブルース
53:00	Bruce.	ブルースか
53:03	I'm Arthur.	僕はアーサー
53:26	That's better.	このほうがいい
53:29	[Alfred] Bruce! Bruce!	ブルース様！
53:32	Get away from that man.	離れて
53:33	It's okay. I'm a good guy.	怪しい者じゃない
53:35	What are you doing? Who are you?	何者だ？
53:37	I'm here to see Mr. Wayne.	ウェインさんを
53:39	Well, you shouldn't be speaking to his son.	ご子息に話しかけるな
53:43	Why did you give him these flowers?	こんな花
53:44	[Arthur] No, they're not real.	本物じゃない
53:47	It's magic.	

マジックさ

53:50	I was just trying to make him smile.	笑わせようと
53:51	Well, it's not funny, is it?	笑えない
53:54	Do I need to call the police?	警察を呼ぶか?
53:56	[Arthur] No. Please.	それは やめて
53:58	My mother's name is Penny. Penny Fleck.	僕の母はペニー・フレック
54:02	She used to work here years ago. Can you please tell Mr. Wayne I need to see him?	昔 ここで働いてた ウェインさんに会わせて
54:06	You are her son.	ペニーの息子?
54:08	[Arthur] Yeah.	ああ
54:09	Did you know her?	母を知ってる?
54:15	[whispers] I know about the two of them.	2人の秘密を知ってる
54:18	She told me everything.	何もかもな
54:22	[whispers] There's nothing to know.	何もなかった
54:25	There is no "them."	秘密などない
54:28	Your mother was delusional.	彼女の妄想だ
54:31	She was a sick woman.	イカレ女だ
54:32	Don't say that.	そんな風に言うな
54:35	Just go.	帰るんだ
54:38	Before you make a fool of yourself.	バカを見る前に
54:42	Thomas Wayne is my father.	トーマス・ウェインは 僕の父親だ
54:50	He left me.	僕を捨てた
54:53	-Let go! Let go! -[Arthur grunts]	放せ!
55:21	Keep the respirations above 15. Slow and steady. We got some stairs coming up.	呼吸を15以上に 段差があるぞ
55:26	Mom?	ママ?
55:28	What happened?	何が?
55:30	-Who are you? -I'm her son.	あなたは? 息子だ
55:31	-What happened? -You can probably help us	何で... 詳しいことは まだ
55:33	out inside. We don't know what happened yet.	詳しいことは まだ
55:35	-Hop in the back of the ambulance. - [paramedic 2] Step.	乗せるぞ

55:38	[paramedic 2] I'm getting a little resistance here, Michael.	呼吸が戻った
55:43	[paramedic 1] Lift.	上げる
55:49	[Arthur] I'm right here.	僕だよ
55:51	Excuse me, sir.	失礼
55:53	Does your mother take any medications?	薬の服用は？
55:55	-I couldn't hear you. -No.	ないのか？ 最後に話したのは？
55:57	Sir, when was the last time you spoke to her?	最後に話したのは？
55:58	I don't know.	さあ
56:44	[Garrity] Mr. Fleck.	フレックさん
56:46	Sorry to bother you. I'm Detective Garrity. This is my partner, Detective Burke.	警察のギャリティです 彼はバーク刑事
56:51	We had a few questions for you, but you weren't home,	家を訪ねたが あなたが不在で—
56:55	so we spoke with your mother.	お母さんと話を
57:01	What did you say to her? Did you do this?	母に何を？ あんたたちのせい？
57:03	What? No. No, no, no, no. We just asked her some questions,	少し質問しただけだ
57:07	and she got hysterical. Hyperventilating,	急に過呼吸になって 倒れて頭を...
57:11	collapsed and hit her head pretty hard.	急に過呼吸になって 倒れて頭を... 医者は脳卒中と
57:12	Yeah. The doctor said she had a stroke.	医者は脳卒中と
57:15	We're sorry to hear about that.	それは残念だ
57:18	But, like I said, I still have some questions for you.	君に聞きたいことが
57:21	They're about the subway killings that happened last week. You've heard about them, right?	先週 地下鉄で 殺人事件があった
57:25	Yeah. It's horrible .	ええ ひどすぎる
57:27	Right.	ああ
57:29	So, we spoke with your boss over at Haha's.	君のボスと話した ピエロの“ハハ！”で
57:32	He said you were fired for bringing a gun into the children's hospital.	君は病院で銃を落として クビになったと
57:38	-Is that true, Mr. Fleck? -It was a prop.	本当に... 小道具だよ 仕事で使う
57:40	It's part of my act.	小道具だよ 仕事で使う
57:42	I'm a party clown.	僕はピエロだ

57:43	All right. So, why were you fired?	でも なぜクビに？
57:48	They said I wasn't funny enough. Can you imagine that?	“君は つまらない”ってさ 信じられる？
57:53	If you don't mind, I have to go take care of my mother.	悪いけど 母の看病があるので
57:57	[Burke] Your boss also gave us one of your cards.	“カード”を携帯してるとか
58:02	This condition of yours, the laughing,	突然 笑う病気って
58:05	is it real, or some sort of clown thing?	本当に病気？ ピエロの演出？
58:09	-A clown thing? -Yeah.	ピエロの演出？ ああ
58:12	I mean, is it part of your act?	笑うのも仕事だろ
58:16	What do you think?	演出だと？
58:24	[Burke] It's exit only.	出口専用だ
58:49	She's gonna be okay.	きっと良くなる
58:56	I'm gonna get a coffee.	コーヒーを
58:58	You want one?	飲む？
58:59	Yeah.	ああ
59:14	[Murray] So, the other night, I told my youngest son Billy,	先日 息子のビリーと話した
59:17	you know, the new one, the not-so-bright one.	末っ子だが 少しニブい
59:20	I told him, "The garbage strike is still going on, Billy." And he says, and I'm not kidding, Billy says,	“ストのせいでゴミがマズいな” すると息子は言った
59:25	"So, where are we gonna get all our garbage from?"	“ゴミ 食べたの？”
59:35	And finally, in a world where everyone thinks they could do my job,	誰もがコメディアンに なれる日が来た
59:39	we got this video tape from Pogo's Comedy Club, right here in Gotham.	コメディ・クラブでの ライブの様態です
59:43	Here's a guy who thinks if you just keep laughing, it'll somehow make you funny.	彼のモットーは 笑い続ければウケる
59:47	Check out this joker.	道化師 ジョーカーだ
59:53	Oh, my God.	ウソだ 僕は子供の時 学校が嫌いだった
59:55	[Arthur on TV] I hated school as a kid.	僕は子供の時 学校が嫌いだった
59:59	But my mother would always say,	母は言った
1:00:02	[imitates Penny] "You should enjoy it. One day, you'll have to work for a living."	“楽しんで いつか社会人になるのよ”
1:00:06	[normal voice] "No, I won't, Ma. I'm gonna be a comedian."	“違うよ 僕はコメディアンになる”
1:00:16	[laughs] You shoulda listened to your	

	mother.	母親が正しい
1:00:20	Hey, one more. One more, Bobby. All right, let's see one more. I love this guy.	待って もう1つある 彼は最高だ
1:00:25	[Arthur] It's funny,	ヘンだな
1:00:27	when I was a little boy	子供の頃は...
1:00:30	and told people I was gonna be a comedian,	コメディアンになると言ったらー
1:00:33	everyone laughed at me.	みんなに笑われた
1:00:35	Well, no one's laughing now.	今は誰も笑わない
1:00:41	You can say that again, pal.	まったく そのとおり
1:00:49	All right, we got a great show for you tonight.	ありがとう 今夜も最高!
1:00:52	Chuck Conby is here, actress Joanne Mulligan,	出演はチャック・コンビーと ジョアン・マリガン
1:00:55	and new music from Mel Rubin and the Stiffs.	音楽は メル・ルビン&スティッフ!
1:01:05	[news anchor] As tensions mount around the metro area,	緊張が高まる中 市長はー
1:01:08	Mayor Stokes has pleaded for cooler heads to prevail.	市民に 自制を呼びかけました
1:01:11	City services have been affected,	混乱の影響でー
1:01:13	and some businesses have decided to remain closed amid the unrest.	閉鎖する市の事業も 出てきています
1:01:18	Chuck Stevens filed this report.	では現場からです
1:01:21	[Chuck] The anger and resentment that's been building in the city for weeks seems close to exploding.	怒りと不満の高まりは 爆発寸前のようです
1:01:26	Protesters, many dressed as clowns, took to the streets today	通りを埋める ピエロ姿の人々
1:01:30	in one of several planned demonstrations taking on the city's elite,	上流階級への抗議デモはー
1:01:33	including a massive rally outside tomorrow night's benefit at Wayne Hall.	明日のウェイン・ホールでの 慈善イベントにも波及
1:01:37	[reporter 1] What's the point of all this?	デモの目的は?
1:01:39	[bleep] the rich. [bleep] Thomas Wayne. That's what this whole [bleep] thing is about.	××金持ち ××ウェイン 全部××だ
1:01:43	[bleep] the whole system.	××社会だ
1:01:45	[Chuck] Wayne, who recently announced he is running for mayor, will be attending the benefit.	市長候補のウェイン氏も イベントに参加予定
1:01:49	You might remember it was Thomas	ウェイン氏はー

Wayne

1:01:51	who first referred to many of Gotham's residents as "clowns."	市民をピエロ呼ばわりした 張本人です
1:01:56	Today, he offered little in the way of an apology.	本日 その件への 弁明がありました
1:01:59	Well, what I will say is, there's something wrong with those people.	人々を負の連鎖から 救いたい
1:02:02	I am here to help them.	人々を負の連鎖から 救いたい 貧困から すくい上げる だから出馬した
1:02:03	I'm gonna lift them out of poverty, help make their lives better.	貧困から すくい上げる だから出馬した
1:02:06	That is why I'm running.	貧困から すくい上げる だから出馬した 彼らにとって 私は唯一の希望だ
1:02:08	And they may not realize it, but I'm their only hope.	彼らにとって 私は唯一の希望だ
1:02:25	[protesters] Down with Wayne! Down with Wayne!	ウェインを倒せ！ “ピエロを市長に”
1:02:28	Down with Wayne! Down with Wayne!	“ピエロを市長に” ウェインを倒せ！
1:05:12	Can I help you, pal?	何かね？
1:05:15	I don't know what to say.	何て言うか...
1:05:20	Do you want an autograph or something?	私のサインか？
1:05:23	No.	いえ
1:05:30	My name is Arthur.	僕はアーサー
1:05:33	Penny Fleck is my mother.	母はペニー・フレック
1:05:36	Jesus.	君か
1:05:38	You're the guy that came to my house yesterday.	昨日 うちに来た男は
1:05:41	-Yes. -[Thomas laughs]	そうです
1:05:43	I'm sorry I just showed up.	すみません
1:05:45	But my mother told me everything, and I had to talk to you.	母から話を聞き あなたに会いたくて
1:05:48	Look, pal, I'm not your father. [chuckling] What's wrong with you?	君の父親ではない どうかしてるぞ
1:05:54	Look at us.	僕らは似てる
1:05:57	I think you are.	父親でしょ
1:05:58	Well, that's impossible	ありえない
1:06:00	because you're adopted, and I never slept with your mother.	君は養子だし 彼女とは寝てない
1:06:03	-I wasn't adopted. -What do you want from me?	金か？

1:06:05 -Money? -No, I don't... I wasn't adopted. 僕は養子じゃない

1:06:07 Jesus. She never told you? 聞いてない?

1:06:09 Told me what? 何を?

1:06:12 Your mother adopted you while she was working for us. うちで働いてた時 君を養子に

1:06:14 That's not true. Why are you saying that? 違う なぜウソを?

1:06:17 Then she was arrested and committed to Arkham State Hospital, when you were just a little boy. 彼女は逮捕され 州立病院へ 君が幼い時だ

1:06:21 Why are you saying this? なぜだ

1:06:22 I don't need you to tell me lies. ウソは やめろ

1:06:24 I know it seems strange. I don't mean to make you uncomfortable. 突然 現れたけど 困らせる気はない

1:06:27 I don't know why everyone is so rude. I don't know why you are. なぜ みんな 僕を邪険にする?

1:06:30 I don't want anything from you. Maybe a little bit of warmth, maybe a hug, Dad! 僕が欲しいのは 温もりとハグだよ パパ

1:06:34 How about just a little bit of fucking decency? 優しい言葉は?

1:06:37 What is it with you people? You say that stuff about my mother. なぜ あんたらは 母を悪く言う?

1:06:40 She's crazy. イカレ女だ

1:06:51 You think this is funny? 笑い事か?

1:06:54 Dad, it's me. Come on. パパ 僕だよ...

1:07:00 [Thomas] Touch my son again, -I'll fucking kill you. -[laughing] 息子に近づいたら殺す

1:07:23 Hello, Mr. Fleck. This is Detective Garrity. We met the other night at Gotham General. 警察のギャリティだ 先日 病院で会った

1:07:28 My partner and I had a few more questions for you. We stopped by your apartment today, but you weren't home. 聞きたいことがあって 訪ねたが留守だった

1:07:34 Please give me a call when you get this message. 連絡をくれ

1:07:36 Again, Detective Garrity, and my number is 212...99. ギャリティ刑事だ 連絡先は212...

1:08:25 [Shirley] This message is for Arthur Fleck. My name is Shirley Woods. 初めまして 私はシャーリー・ウッズ

1:08:29 I work on The Murray Franklin Show. I don't know if you're aware, マレー・フランクリンの 番組担当です

1:08:33 but Murray played a clip of your stand-up on the show recently, and we have gotten an amazing response from our viewers. あなたの映像を流したところ ものすごい反響があって

- 1:08:39 Murray asked me to give you a call and see if you're... マレーが ぜひ番組に...
- 1:08:45 Who is this? 誰だって？
- 1:08:47 Oh, hi, this is Shirley Woods. I'm the show booker from Live with Murray Franklin. フランクリン・ショーの 番組担当のウッズです
- 1:08:51 Is this Arthur? アーサーさん？
- 1:08:54 Yes. ああ あなたのライブ映像に ものすごい反響があって
- 1:08:56 Hi, Arthur. Well, as I was saying, we've gotten a lot of calls about your clip. Amazing responses. あなたのライブ映像に ものすごい反響があって
- 1:09:02 And Murray asked if I would [reach](#) out to you to see if you would come on as his guest. マレーが ぜひ番組のゲストにと
- 1:09:11 Murray wants me on The Murray Franklin Show? 僕がマレーの番組に？
- 1:09:14 Yeah. Isn't that great? He'd love to talk to you, maybe do some of your act? ええ 最高でしょ マレーも話したいと
- 1:09:20 That sound good to you? いかがでしょう？
- 1:09:26 Yeah, that sounds great. 楽しそうだね
- 1:09:29 Can we set up a date right now? Are you available next Thursday? では出演の日程ですが 来週 木曜は？
- 1:10:27 [sighs] Man, I'm sorry about that, my man. お待たせ
- 1:10:30 All records 10 years or older, they store in the basement, 10年前の書類なら ともかく
- 1:10:32 and you're talking about something 30 years ago, so... 10年前の書類なら ともかく 30年前となると...
- 1:10:37 Can I ask you a question? 聞いてもいいかい？
- 1:10:39 Sure. どうぞ
- 1:10:41 How does someone wind up in here? ここに入れられるのは どんな人？
- 1:10:46 Have they all, all the people committed crimes? みんな 罪を犯した人たち？
- 1:10:50 Well, yeah, some have. 犯罪者もいるがー
- 1:10:52 You know, some are just crazy. Pose dangers to themselves and others. あとはイカれて 危害を加える連中さ
- 1:10:57 Some just got nowhere else to go. Don't know what to do, you know? ここ以外に 行くところがない
- 1:11:01 -Yeah. I hear you, brother. -Hmm. なるほど だろうね
- 1:11:05 Sometimes, I don't know what to do. 時々 自分を見失う
- 1:11:09 Last time, I ended up taking it out on この前も ある人たちに ひどいことを

	some people.	
1:11:13	I thought it was gonna bother me, but it really hasn't.	悩むかと思ったが スッキリした
1:11:18	What's that?	何だって？
1:11:21	I fucked up and did some bad shit.	やっちゃった ひでえことを
1:11:28	You know what I'm talking about,	僕が言いたいのは 難しいってことさ
1:11:30	it's so hard to just try and be happy all the time.	僕が言いたいのは 難しいってことさ ずっとハッピーなのは
1:11:37	Hey, listen, man.	なあ 悪いけど
1:11:40	I'm just an administrative assistant. Like a clerk, you know. All I do is file paperwork.	俺は ただのスタッフ 事務職員にすぎない
1:11:45	I don't know what to tell you. But you should see somebody.	ちゃんと誰かに 診てもらえ
1:11:49	You know, they got programs, city services, stuff like that.	市の福祉サービスとか
1:11:53	Oh, yeah. [in high-pitched voice] They cut all those.	全部 打ち切られちゃったよ
1:12:01	All right, here it is. Fleck. Penny Fleck. Let's see.	あった これだ ペニー・フレック...
1:12:06	Diagnosed by Dr. Benjamin Stoner.	担当医は ベンジャミン・ストーナー医師
1:12:12	Oh. "The patient suffers from delusional psychosis	診断は— 妄想性精神病
1:12:16	and narcissistic personality disorder." Mmm.	自己愛性人格障害
1:12:20	"Was found guilty of endangering the welfare of her own child."	自分の子供の健康を 危険にさらした罪で 有罪
1:12:33	What?	何だ？
1:12:38	You said she's your mother.	母親って...
1:12:46	I'm sorry, man. Like I said, I can't release these records,	悪いが診断書は 持ち出せない
1:12:48	you know, without proper forms.	悪いが診断書は 持ち出せない 正式な書類がないと 問題になる
1:12:51	I could get in trouble.	正式な書類がないと 問題になる
1:12:54	Look, if you want to bring your mom in here to sign,	母親が ここで—
1:12:56	that'll be much easier, but I can't let this go without her signature, okay?	署名すれば別だが それ以外は無理だ
1:13:00	I'm sorry.	悪いな
1:13:06	No, man! Shit!	やめろ！
1:13:08	Come on, man. Give it...	離せ！

1:14:12	[Stoner] We went over this, Penny. You adopted him.	ペニー 君は養子縁組みをした
1:14:15	We have all the paperwork right here.	書類もある
1:14:18	[Young Penny] That's not true.	デタラメよ “名前不明（棄児）” “名前不明（棄児）”
1:14:20	Thomas had that all made up, so it stayed our secret.	秘密を守るため トーマスが でっち上げた
1:14:27	[Stoner] You also stood by	君は傍観した
1:14:30	while one of your boyfriends	恋人が何度も—
1:14:32	repeatedly abused your adopted son	恋人が何度も— 養子に暴力を振るうのを
1:14:36	and battered you.	君も殴られた
1:14:57	Penny,	ペニー
1:14:59	your son was found tied to a radiator	君の息子は ヒーターに縛られてた
1:15:03	in your filthy apartment.	汚いアパートで
1:15:06	Malnourished with multiple bruises across his body and severe trauma to his head.	栄養失調 無数のアザ 頭部に ひどい外傷
1:15:13	[Young Penny] I never heard him cry.	あの子 泣かないの
1:15:15	He's always been such a happy little boy.	いつも笑ってる ハッピーな笑顔で
1:17:27	-What are you doing in here? -[thunder rumbling]	何してるの？
1:17:31	You're in the wrong apartment.	部屋 間違えてる
1:17:39	Your name's Arthur, right? You live down the hall.	たしかアーサーでしょ？ 部屋は廊下の奥よ
1:17:46	I really need you to leave.	出てって
1:17:52	My little girl is sleeping in the other room.	娘が寝てるの
1:18:00	Please.	お願い
1:18:04	I had a bad day.	ひどい1日だった
1:18:09	Can I call someone? Is your mother home?	お母さんと呼ぶ？
1:19:38	-[banging on wall] -[man] Shut up!	うるせえ！
1:19:59	Hey, Penny.	ペニー
1:20:03	Penny Fleck.	ペニー・フレック
1:20:12	I always hated that name.	嫌な名前だ
1:20:18	You know how you used to tell me	言ってたよね？
1:20:22	that my laugh was a condition?	僕の笑いは病気だ

1:20:26	That there was something wrong with me?	僕は おかしいって
1:20:31	There isn't.	違う
1:20:35	That's the real me.	これが本当の僕だ
1:20:37	[Penny, weakly] Happy.	ハッピー...
1:20:41	Happy. Hmm.	ハッピー
1:20:47	I haven't been happy one minute of my entire fucking life.	何がハッピーだ 幸せなど一度もなかった
1:20:59	You know what's funny?	笑えるのは...
1:21:03	You know what really makes me laugh?	マジで笑える
1:21:07	I used to think that my life was a tragedy...	人生は悲劇だと思ってた
1:21:11	...but now I realize it's a fucking comedy.	だが今 分かった 僕の人生は喜劇だ
1:22:26	[Murray] A very fine actor. He's got a new movie called American Playboy	最新作「アメリカン・プレイボーイ」がー
1:22:30	opening this week across the country.	今週 全米で公開
1:22:32	Will you please welcome a good friend of the show, Mr. Ethan Chase.	お待たせしました 名優イーサン・チェイス
1:22:56	Good to see you, Ethan. You're looking great, Ethan.	大活躍だね イーサン
1:22:58	[Ethan] Thank you very much. You're looking good yourself.	そちらこそ
1:23:00	[Murray] Ah, can't complain.	まあね
1:23:01	Hey, Murray. Thanks so much for having...	マレー 呼んでくれて...
1:23:05	Hey, Murray. Thank you so much for having me on the show.	マレー 呼んでくれてありがとう
1:23:09	It's been a lifelong dream of mine.	ずっと夢だった
1:23:13	[Murray] I'm nervous right now.	緊張してる
1:23:18	Hey, Murray. I've been on...	マレー 僕は...
1:23:33	I'm sorry. What's that?	ごめん 何て?
1:23:36	Oh, that's very funny, Murray.	そりゃ 笑えるね
1:23:39	You know, I'm also a comedian. Would you like to hear a joke?	僕もコメディアンだ ジョーク 聞く?
1:23:44	Yeah? All of you?	いいの? みんなも?
1:23:51	Knock... Knock, knock.	ノック...ノック ノック
1:24:07	Knock, knock.	ノック ノック
1:26:05	Coming.	今行く
1:26:18	[Gary] Hey, Arthur. How's it going?	

	アーサー 元気？
1:26:21 Oh, hey, guys.	君たちか
1:26:23 Come on in.	どうぞ
1:26:25 Did you get a new gig?	新しい仕事？
1:26:27 No.	いや
1:26:28 Oh, you must be going down to that rally at City Hall.	市庁舎のデモに行くのか
1:26:32 I hear it's gonna be nuts.	大騒動になるって
1:26:33 Oh, is that today?	今日か？
1:26:36 Yeah.	ああ
1:26:38 What's with the makeup then?	その仮装だろ？
1:26:41 My mom died. I'm celebrating.	ママが死んだ 弔いさ
1:26:44 Right. We heard.	聞いたよ
1:26:46 That's why we came by. We figured , you know, you could use some cheering up.	だから来たんだ これが必要かと思って
1:26:50 [Arthur] Aw, that's sweet.	嬉しいね
1:26:52 But, no, I feel good.	だけど じつは気分がいい
1:26:55 Yeah, I stopped taking my medication.	薬をやめた
1:26:57 I feel a lot better now.	すごく いい気分だ
1:27:01 Oh, okay. Good for you.	そうか そりゃよかった
1:27:06 So, hey, listen, I don't know if you heard,	それより 聞ってるか
1:27:09 but the cops have been coming around the shop,	警察が店に来てー
1:27:12 talking to all the guys about those subway murders.	地下鉄殺人の聞き込みをしてっただ
1:27:16 -And, um... -They didn't talk to me.	知らないぞ
1:27:20 That's because the suspect was a regular-sized person.	容疑者は“普通サイズ”だ
1:27:23 If it was a fucking midget, you'd be in jail right now.	“ミニサイズ”なら もう捕まってる
1:27:31 Anyway, um,	とにかくー
1:27:33 Hoyt said that they talked to you,	もう警察と話したそうだな
1:27:37 and now they're looking for me, and I just wanna know what you said.	俺も調べられる で 何て話した？
1:27:40 Make sure our stories line up.	口裏を合わせよう
1:27:42 -Seeing as how you're my boy. -Yeah, that's important.	うまくやろうぜ 坊や
1:27:45 -That makes a lot of sense. -You know	そうだな

what I mean?

1:27:47	Thank you, Randall. Thank you so much.	ありがとう ランドル
1:27:54	[Gary] Arthur!	アーサー!
1:27:56	-No! -[Randall's head thudding]	よせ!
1:28:10	Why would you do that, Arthur?	どうしてだ?
1:28:33	Do you watch The Murray Franklin Show?	マレー・フランクリン・ショーは?
1:28:38	I'm gonna be on tonight.	今夜 出演する
1:28:44	[in cockney accent] It fucking crazy, innit? Me on the telly.	スゴいだろ 僕がテレビに出るなんて
1:28:50	What the fuck, Arthur?	信じられない
1:28:53	[normal voice] What?	何が?
1:28:59	It's okay, Gary. You can go.	心配するな 行っていい
1:29:04	I'm not gonna hurt you.	君は襲わない
1:29:10	Don't look. Just go.	見るな 行け
1:29:31	Hey, Arthur?	アーサー
1:29:35	[stammering] Arthur, can you get the lock?	鍵を外してくれ
1:29:41	Shit. Sorry, Gary.	そうか すまない ゲイリー
1:29:54	Gary?	ゲイリー
1:29:59	You were the only one that was ever nice to me.	優しくったのは君だけだ
1:30:04	Skedaddle.	さっさと行け
1:31:32	Hey, Arthur!	アーサー!
1:31:34	We need to talk.	話がある
1:31:37	Hey! Stop, Arthur!	おい 待て!
1:32:09	[Garrity] Arthur, stop!	止まれ!
1:32:34	Hold that train! Hold it!	電車を止める!
1:32:39	Get out! Get outta here!	どけ
1:32:57	Masks off! Get your mask off!	仮面を取れ
1:33:00	Signs down! Now!	通してくれ
1:33:11	Police! Signs down!	警察だ
1:33:14	Signs down.	通してくれ
1:33:20	What the fuck!	てめえ!
1:33:32	Stop fighting! Police!	やめろ 警察だ

1:33:33	Police! Get down!	警察だ 下がれ
1:33:38	Get down! Get the fuck back!	どけ どくだ!
1:33:41	Police! Get down.	警察だ
1:33:43	Get the fuck down!	どけ!
1:33:49	Stay the fuck back! Down!	邪魔だ どけ!
1:33:59	Arthur!	アーサー!
1:34:01	Burke!	バーク!
1:34:03	Don't do it!	やめろ!
1:34:55	Two officers on the train were violently confronted by the crowd,	地下鉄で警察官2人が—
1:34:58	and tonight are in serious	ピエロの集団に襲われ 重傷を負いました
1:34:59	but stable condition at Gotham Metropolitan.	ピエロの集団に襲われ 重傷を負いました ピエロの集団に襲われ 重傷を負いました “笑いの仮面を”
1:35:01	-[laughs] -We're going live now to	“笑いの仮面を” “笑いの仮面を” 中継がつながっています
1:35:03	co-anchor Courtney Weathers,	中継がつながっています
1:35:05	who's standing by outside the Bedford Park Station, near where the shooting took place.	この近辺で 例の射殺事件が起きました
1:35:09	Courtney, what's the scene there?	現場の様子は?
1:35:16	Murray.	マレー
1:35:17	Hey, hey, hey. It's Mr. Franklin, buddy.	呼び捨ては失礼だ...
1:35:19	Oh, come on, Gene. That's all bullshit.	いいじゃないか
1:35:22	Thank you, Murray.	ありがとう
1:35:25	I feel like I know you.	初めてと思えない
1:35:27	I've been watching you forever.	ずっとファンで
1:35:29	Thank you. What's with the face?	嬉しいね そのメイクは?
1:35:32	I mean, are you part of the protest?	君も抗議運動を?
1:35:34	No.	いいえ
1:35:35	No, I don't believe in any of that. I don't believe in anything.	ああいうのは信じない 僕は何も信じない
1:35:40	I just thought it'd be good for my act.	ウケるかと思って
1:35:41	For your act? Didn't you hear what happened on the subway? Some clown got killed.	ウケる? 地下鉄でピエロが撃たれ...
1:35:45	He's aware of that. He's aware of that.	承知してるさ

	Yeah.	
1:35:46	No, I hadn't heard.	知らなかった
1:35:48	-Yeah. -You see? This is what I'm telling you. The audience is gonna go crazy if you put this guy on.	これじゃ 観客が大騒ぎするぞ
1:35:52	Maybe for a bit, but not a whole segment.	出演時間を減らそう
1:35:54	Gene, it's gonna work. It's gonna work.	大丈夫 うまくいくさ
1:35:57	-We're gonna go with it. -[Arthur and Murray laugh]	バカウケさ
1:35:59	Thank you, Murray.	ありがとう
1:36:01	Couple rules, though.	ルールは守れ
1:36:02	No cursing. No off-color material. We do a clean show.	悪態 下ネタは禁止 上品なショーだ
1:36:06	-Okay? -Mmm-hmm. You'll go on right after Dr. Sally.	いいな? 出番はサリーのあとだ
1:36:09	I love Dr. Sally.	博士は好きだよ
1:36:10	Good, good. Someone will	係が呼びに来る
1:36:11	-come and get you, okay? -Okay. Perfect.	係が呼びに来る 完ぺきだ
1:36:14	Good luck.	幸運を
1:36:17	-Murray, one small thing. -Yeah.	マレー 1つだけ
1:36:20	When you bring me out,	僕の紹介は...
1:36:22	can you introduce me as Joker?	“ジョーカー”で頼む
1:36:24	What's wrong with your real name?	本名じゃダメか?
1:36:27	That's what you called me on the show. A joker.	この前の番組で 僕をジョーカーと
1:36:30	Do you remember?	覚えてない?
1:36:32	-Did I? -[Gene] I don't know.	言った? どうか
1:36:34	Well, if you say so, kid, you know, Joker it is. It's good.	君が そう言うなら ジョーカーでいこう
1:36:37	Thanks, Murray.	ありがとう
1:37:00	[Murray] I'll try it, you know, but I'm not sure my wife will let me do it.	試したいが 古女房が許すかどうか
1:37:05	Maybe my next wife.	新妻と試すよ
1:37:10	You gotta see our next guest for yourself. I'm pretty sure this guy could use a doctor.	次のゲストにも 博士の診断が必要だ
1:37:16	Does he have sexual problems?	性的な問題?
1:37:17	[Murray] Oh, he looks like he's got a lot	彼は問題だらけだ

	of problems.	
1:37:21	All right, Bobby, let's show that clip one last time.	例の映像を もう一度
1:37:30	[Arthur] I hated school as a kid.	子供の時 僕は学校が嫌いだった
1:37:34	But my mother would always say,	ママは言った
1:37:38	[imitates Penny] "You should enjoy it. One day, you'll have to work for a living."	“楽しんで いつか社会人になるのよ”
1:37:42	[normal voice] "No, I won't, Ma. I'm gonna be a comedian."	“違うよ 僕はコメディアンになる”
1:37:52	-[Murray] Okay. You may... -[audience laughing]	いいね
1:37:56	You may have seen that clip of our next guest.	次のゲストは 話題の この男性
1:37:59	Now, before he comes out, I just want to say	その前に ひと言だけ
1:38:02	that we're all heartbroken about what's going on in the city tonight.	この街の惨状に 皆 心を痛めてる
1:38:05	But this is how he wanted to come out,	だからこそ彼は現れた
1:38:08	and honestly, I think we could all use a good laugh.	暗い空気を 笑いに 変える
1:38:11	So, please welcome, Joker.	ジョーカーの登場です
1:38:56	Are you all right, Doctor?	博士 平気かな？
1:39:01	Well, that was quite an entrance.	つかみはバッチリだ
1:39:10	You okay?	大丈夫？
1:39:14	Yeah.	ええ
1:39:15	This is exactly how I imagined it.	想像してたとおりだ
1:39:20	Well, that makes one of us.	君は そうだろうが
1:39:29	So, can you tell us about this look?	そのメイクだがー
1:39:31	When we spoke earlier, you mentioned that this look is not a political statement. Is that right?	政治的な意図はないと 話してたよね？
1:39:36	That's right, Murray. I'm not political.	僕は政治には無関心
1:39:38	I'm just trying to make people laugh.	人を笑わせたいだけ
1:39:40	-And how's that going for you? - [audience laughing]	うまく行ってない？
1:39:51	So, I know you're a comedian.	君はコメディアンだ
1:39:53	You been working on any new material? You wanna tell us a joke?	新しいネタを 披露してくれる？
1:40:04	Okay.	いいよ
1:40:12	He's got a book.	ノートだ

1:40:14	A book of jokes.	ネタ帳だね
1:40:25	Take your time. We got all night.	ひと晩でも待つ
1:40:33	Okay, okay. Here's one.	よし じゃあこれだ
1:40:38	Knock, knock.	“ノック ノック”
1:40:41	And you had to look that up?	暗記できない?
1:40:49	I want to get it right.	やり直そう
1:40:53	Knock, knock.	“ノック ノック”
1:40:55	Who's there?	“どなた?”
1:40:57	It's the police, ma'am.	“警察です”
1:40:59	Your son's been hit by a drunk driver. - He's dead. [laughing] -[audience gasps]	“息子さんが酔っ払いに 轢(ひ)き殺され た”
1:41:05	-[audience booing] -Oh, no, no, no. No, you cannot joke about that.	ダメよ そういう冗談は
1:41:09	Yeah, that's not funny, Arthur.	笑えないね
1:41:11	That's not that kind of humor we do on this show.	この番組向きじゃない
1:41:14	Okay. I'm... Yeah, I'm sorry.	そうだね 悪かった
1:41:17	It's just, you know, it's been a rough few weeks, Murray.	このところ ツライことばかりで
1:41:23	Ever since I	あのこと以来...
1:41:27	killed those three Wall Street guys.	証券マンを3人 殺した
1:41:36	Okay, I'm waiting for the punch line.	それでオチは?
1:41:39	There is no punch line.	オチはない
1:41:42	-It's not a joke. -[audience murmuring]	ジョークじゃない
1:41:49	You're serious, aren't you? You're telling us you killed those three young men on the subway?	君が地下鉄で 3人を撃ち殺した?
1:41:54	And why should we believe you?	どう信じると?
1:41:56	I got nothing left to lose.	僕には もう失うものはない
1:42:00	Nothing can hurt me anymore.	傷つける者もない
1:42:05	My life is nothing but a comedy.	僕の人生は まさに喜劇だ
1:42:11	Well, let me get this straight, you think that killing those guys is funny?	人殺しが笑えることか?
1:42:15	I do.	そうさ
1:42:17	And I'm tired of pretending it's not.	自分を偽るのは疲れた
1:42:20	Comedy is subjective, Murray.	喜劇なんて主観さ
1:42:22	Isn't that what they say?	

1:42:24 All of you, そうだろ？
みんなだって...

1:42:26 the system that knows so much, you decide what's right or wrong. この社会だって そうだ 善悪を主観で決める

1:42:32 The same way that you decide what's funny or not! 同じさ 自分で決めればいい 笑えるか 笑えないか

1:42:38 [man] Get him off! つまみ出せ！

1:42:40 Well, okay, I think I might understand つまり君が この番組に出たのは—

1:42:44 that you did this to start a movement, to become a symbol? ブームを起こして シンボルになるため？

1:42:48 Come on, Murray. Do I look like the kind of clown that could start a movement? カンベンしてよ 僕がブームの火付け役？

1:42:53 I killed those guys because they were awful. 奴らが最低だから殺した

1:42:56 Everybody is awful these days. It's enough to make anyone crazy. どいつもこいつも最低で 狂いたくもなるさ

1:43:01 [Murray] Okay. So, that's it, you're crazy. That's your defense for killing three young men? 君は狂ってるから 人を殺していいのか？

1:43:06 No. 違うよ

1:43:07 They couldn't carry a tune to save their lives. 音痴だったから 死んでもらった

1:43:13 Oh, why is everybody so upset about these guys? なぜ彼らに同情する？

1:43:17 If it was me dying on the sidewalk, you'd walk right over me! 僕が歩道で死んでも 踏みつけるだろ

1:43:20 I pass you every day, and you don't notice me. 誰も僕に気づかない

1:43:23 But these guys, what, because Thomas Wayne went and cried about them on TV? だが あの3人は ウェインが悲しんでくれた

1:43:27 You have a problem with Thomas Wayne, too? ウェインと問題でも？

1:43:29 Yes, I do. そのとおりだ

1:43:31 Have you seen what it's like out there, Murray? マレー 外の世界を見たことあるか？

1:43:35 Do you ever actually leave the studio? スタジオの外に出たことは？

1:43:38 Everybody just yells and screams at each other. 誰もが大声で罵り合ってる

1:43:42 Nobody's civil anymore. 礼儀も何もない！

1:43:44 Nobody thinks what it's like to be the other guy. 誰も他人のことを 気につけない

- 1:43:48 You think men like Thomas Wayne ever think what it's like to be someone like me? ウェインみたいな奴らが 僕の気持ちを考
えるか？
- 1:43:53 To be somebody but themselves? They don't. 他人の気持ちなど考えない
- 1:43:56 They think that we'll just sit there and take it, like good little boys! こう思うだけさ “黙って いい子にしてる”
- 1:44:01 That we won't werewolf and go wild! “狼にはなれない”
- 1:44:03 You finished? 終わった？
- 1:44:05 I mean, it's so much self-pity, Arthur. 自分を憐れんで—
- 1:44:08 You sound like you're making excuses for killing those young men. 殺人の言い訳を 並べてるだけだ
- 1:44:11 Not everybody, and I'll tell you this, not everyone is awful. みんなが 最低ってわけじゃない
- 1:44:17 You're awful, Murray. あんたは最低だ
- 1:44:18 Me? I'm awful? 私が？ 私が どう最低なんだ？
- 1:44:20 Oh, yeah, how am I awful? 私が どう最低なんだ？
- 1:44:24 Playing my video. [Inviting](#) me on this show. 僕の映像を流して この番組に呼んだ
- 1:44:30 You just wanted to make fun of me. 笑いものにするために
- 1:44:33 You're just like the rest of them. 奴らと同じだ
- 1:44:35 You don't know the first thing about me, pal. 私を知らないくせに
- 1:44:37 Look what happened, because of what you did. What it led to. 君が引き金になって—
- 1:44:40 There are riots out there. 暴動が起きた
- 1:44:42 Two policemen are in critical condition, - and you're laughing. -[laughs] 重傷の警官たちを 君は笑った
- 1:44:45 You're laughing. 重傷の警官たちを 君は笑った 君のせいで 今日も殺人が起きてる
- 1:44:47 Someone was killed today, because of what you did. 君のせいで 今日も殺人が起きてる
- 1:44:49 I know. そうだね
- 1:44:53 How about another joke, Murray? 笑い話を
- 1:44:55 No, I think we've had enough of your jokes. 聞きたくない
- 1:44:56 -What do you get... -I don't think so. ...when you cross a mentally-ill loner 心を病んだ孤独な男を 欺くと どうなる
か
- 1:45:00 with a society that abandons him and treats him like trash? 社会に見捨てられ ゴミみたいに扱われた
男だ！
- 1:45:04 Call the police, Gene! 警察を呼べ

1:45:06	-I'll tell you what you get! -Call the police. You get what you fucking deserve!	報いを受ける クソ野郎!
1:45:45	Good night. And always remember, that's...	おやすみ そして最後に これが...
1:45:53	[news anchor 1] Breaking news.	速報です
1:45:55	Popular TV talk show host, Murray Franklin was shot dead tonight on the live telecast of his program.	人気司会者の マレー・フランクリンが射殺...
1:46:00	The man who was introduced by Franklin as "Joker" is currently under arrest.	ジョーカーと紹介された男は 逮捕され...
1:46:05	Police led the suspect handcuffed out of the studio. -[Arthur shouting] - [overlapping chatter]	警察は容疑者に 手錠をかけ...
1:46:10	...merely just a punch line to a joke...	ジョークのオチが...
1:46:14	[reporter 1] Looting and rioting have intensified here...	略奪と暴動は激しさを...
1:46:20	and treats him like trash?	ピエロの集団が...
1:46:21	[news anchor 2] This mob of clowns... [reporter 1] ...many wearing clown masks.	マレー・フランクリンが 今夜 死亡...
1:46:26	[Arthur] If it was me dying on the sidewalk, -you'd walk right over me. - [news anchor 2] To all of	僕が歩道で死んだら 踏みつけるだろ
1:46:31	[Arthur] And always remember, that's life! [reporter 3] And as you see, Gotham is burning.	ゴッサムが燃えています
1:47:29	[officer 1] Stop laughing, you <u>freak</u> ! This isn't funny.	笑うな イカレ野郎
1:47:31	[officer 2] Yeah, the whole fucking city's on fire 'cause of what you did.	燃えてるのは お前のせいだ
1:47:40	I know.	そうさ
1:47:42	Isn't it beautiful?	美しいだろ?
1:49:27	Go over there.	向こうへ
1:49:46	Hey, Wayne.	おい ウェイン
1:49:48	You get what you fucking deserve.	報いを受ける クソ野郎!
1:49:50	No! Pal!	やめろ!
1:50:32	[man] Come on, get up!	立て!
1:50:34	Come on, man, get up.	立つんだ!
1:53:15	What's so funny?	何が おかしいの?
1:53:22	Just thinking of a joke.	ジョークを... 思いついて
1:53:42	Do you want to tell it to me?	聞かせて
1:53:50	You wouldn't get it.	

理解できないさ

1:54:04 [Arthur] ♪ That's life ♪

これが人生

1:54:07 ♪ And as funny as it may seem ♪

冗談みたいだけど

1:54:12 ♪ Some people get their kicks ♪ ♪
Stompin' on a dream ♪

夢を踏みつけて 小躍りする人もいる

1:54:18 ♪ But I don't let it, let it get me down ♪

だけど くじけたりしない

1:54:24 ♪ 'Cause this fine old world ♪

この古き良き世界は...